

UCHWAŁA XXIV/275/95
Rady Miejskiej w Łodzi
z dnia 27 grudnia 1995 roku

w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy między Łodzią
i Rustawi.

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca
1990 r. o samorządzie terytorialnym (Dz.U. z 1990 r.
Nr 16, poz. 95 z późniejszymi zmianami) Rada Miejska w
Łodzi

uchwała, co następuje:

- § 1. Zatwierdza się umowę o współpracy między Łodzią
i Rustawi zawartą przez Prezydenta Miasta Łodzi
w dniu 27 czerwca 1995 r. stanowiącą załącznik
do uchwały.
- § 2. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi



Grzegorz PALKA

Łódź, 27 czerwca 1995r.

Porozumienie

o współpracy między miastem Łódź (Rzeczpospolita Polska) i miastem Rustawi (Republika Gruzja)

Prezydent miasta Łodzi Pan Marek Czekalski oraz Zastępca Mera miasta Rustawi

Pan Josif Dżaparidze, zwani dalej stronami, w przeświadczeniu, że współpraca między miastami Łodzią a Rustawi służyć będzie wzbogaceniu życia kulturalnego, społecznego oraz gospodarczego obu miast, wyrażają zgodną potrzebę jej urzeczywistnienia, zawierając w tym celu następujące porozumienie:

§ 1.

Współpraca stron obejmować będzie w szczególności następujące dziedziny:

- gospodarkę,
- kulturę,
- sport i turystykę,
- naukę i oświatę,
- ochronę zdrowia i środowiska.

§ 2.

Obie strony stwarzać będą, w ramach stosunków między Rustawi a Łodzią, możliwości wzajemnej współpracy, wymiany poglądów i informacji.

§ 3.

Dla urzeczywistnienia tych celów obie strony zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami oraz innymi instytucjami i mieszkańcami.

§ 4.

Dla realizacji niniejszego porozumienia strony uzgadniać będą programy współpracy i przedsięwzięć na okresy dwuletnie.

§ 5.

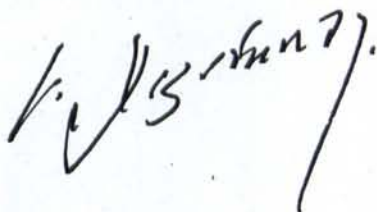
Niniejsze porozumienie ważne jest przez okres 5 lat. Ważność porozumienia ulega przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeśli żadna ze stron nie wypowie go na 6 miesięcy przed upływem jego ważności.

§ 6.

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach w językach polskim i rosyjskim (oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą) i nabiera mocy prawnej od momentu podpisania przez obie strony.

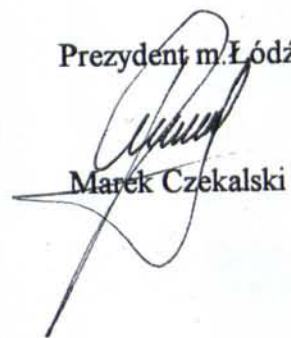
Zastępca Mera m. Rustawi

Josif Dżaparidze



Prezydent m. Łódź

Marek Czekalski



Лодзь, 27 июня 1995г.

Договор

о сотрудничестве между городом Лодзь (Республика Польша) и городом Рустави (Республика Грузия)

Президент города Лодзь Господин Марек Чекальски и Заместитель мэра города Рустави Господин Йосиф Джапаридзе, называемые в дальнейшем сторонами, уверенные в том, что сотрудничество между г. Лодзь и г. Рустави будет полезным для обогащения культурной, общественной и экономической жизни обеих городов, выражают согласие и необходимость её осуществления заключили следующий договор:

§ 1.

Сотрудничество сторон будет вмещать в особенности следующие области:

- экономика,
- спорт и туризм,
- культура,
- наука и просвещение,
- охрана здоровья и натуральной среды.

§ 2.

Обе стороны будут организовать, в пределах отношений между г. Лодзь и г. Рустави, возможности взаимного обмена мнениями и информацией.

§ 3.

Для осуществления этих целей обе стороны обязуются поддерживать непосредственные контакты между организациями, объединениями, предприятиями и другими учреждениями и жителями.

§ 4.

Для реализации настоящего договора стороны будут согласовывать программы сотрудничества сроком на два года.


§ 5.

Настоящий договор обязывает 5 лет. Важность договора продлевается на дальнейшие пятилетние сроки если ни одна со сторон не откажется от него раньше, чем на 6 месяцев до истечения его важности.

§ 6.

Договор составлен на польском и на русском языках (оба текста имеют одинаковую важность), становится обязывающим с момента его подписания обеими сторонами.

Президент г. Лодзь


Мареk Чекальски

Заместитель мэра г. Рустави

Йосиф Джапаридзе

